L'aquilon
Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest
Envoi de publication - enregistrement no. 10338 C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4 Volume 29 numéro 11, 21 mars 2014

Dans nos pages



Il est de notoriété publique que Spiderwoman est une francophone qui va à l'école Allain St-Cyr. Elle n'allait pas manquer l'ouverture de la 16e édition des Rendez-vous de la Francophonie, vendredi le 7 mars, à l'hôtel de ville de Yellowknife. (Denis Lord)

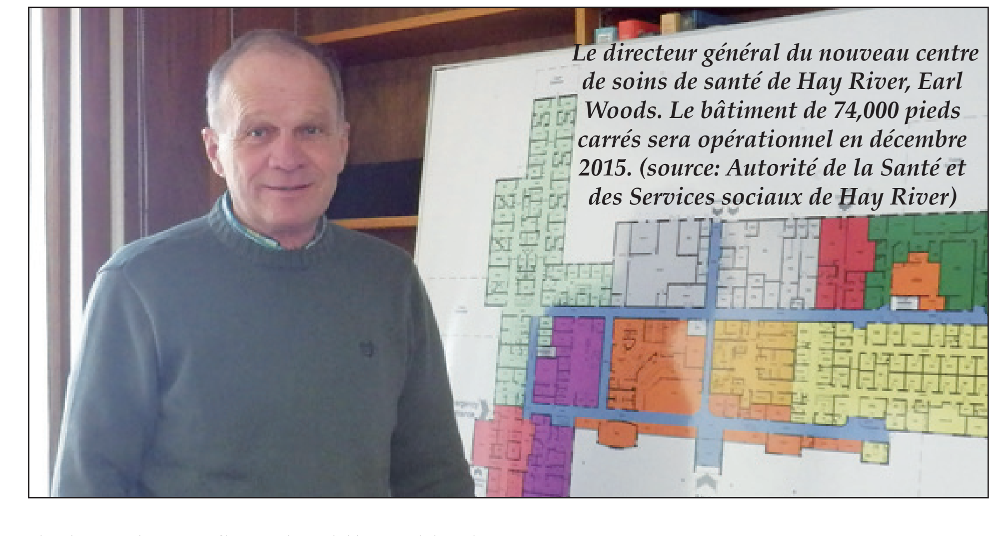
Soins hospitaliers à Hay River

Des services multilingues au nouveau centre de soins

Un seul poste bilingue à temps plein, mais des services dans cinq langues

Denis Lord

C'est en décembre 2015 qu'ouvrira à Hay River le nouveau centre de soins de santé, un projet d'une valeur de 50,4 M$. Certains services demeureront toutefois dans un des anciens édifices en attendant d'être relocalisés, idéalement dans le même bâtiment. « Nous avons besoin de 500 mètres carrés, de préciser le directeur général de l'établissement, Earl Woods, pour loger les ressources humaines, les services sociaux, les soins prolongés, les départements de santé publique et de nutrition, etc. » Le directeur a tenu à préciser qu'aucun des 160 emplois ne serait coupé ni pendant ni après le transfert, et qu'au contraire, quelques nouveaux postes seraient créés. Le nouveau centre disposera d'une technologie de pointe et offrira des soins de santé primaires, des services d'urgence, de réhabilitation, de dialyse, de diagnostic et de laboratoire, une pharmacie, des archives médicales, etc. Sa conception est signée par la firme albertaine Rockliff Pierzchajlo.



Le directeur général du nouveau centre de soins de santé de Hay River, Earl Woods. Le bâtiment de 74,000 pieds carrés sera opérationnel en décembre 2015. (source: Autorité de la Santé et des Services sociaux de Hay River)

L'Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River requiert l'aide du public pour trouver un nom à son nouveau centre. Ce nom doit être inclusif et durable, prendre en considération l'histoire et la culture de la région, refléter la philosophie de soins. Les noms personnels doivent être évités, mais seront considérés si le comité consultatif perçoit comme déterminante la contribution d'une personne. Les personnes intéressées ont jusqu'au 11 avril pour soumettre leur proposition à l'adjointe de direction Erin Griffiths.

Cinq langues

Au futur centre de soins de santé de Hay River, on entend fournir des services dans cinq langues : l'anglais, le français, le crie, l'esclave du Sud et le chipewyan. Les panneaux à l'intérieur du bâtiment seront rédigés dans ces langues. « Autrement, explique Earl Woods, nous ne traduirons pas les documents, mais nous aurons plusieurs personnes qui bénéficieront d'une prime au bilinguisme et qui faciliteront la communication dans une des cinq langues mentionnées. » « Le processus, explique la coordonnatrice des services aux langues, Jackie Kruger, est que les gens doivent d'abord entrer en contact avec

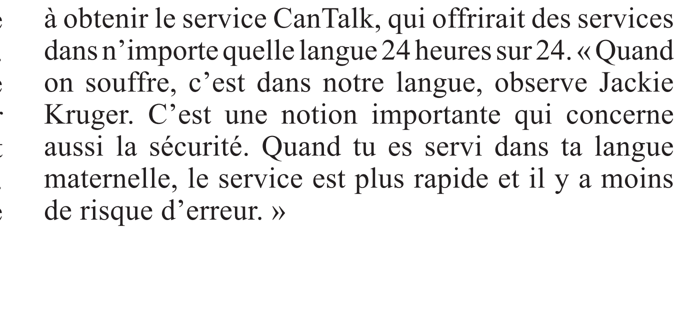
Hôpital
Suite en page 2

Hôpital

Suite de la une

moi, même si je ne serai pas en poste à temps plein au départ; ensuite, nous contacterons à l'intérieur de nos services le personnel parlant la langue demandée. Ça peut être un travailleur social, par exemple, ou un physiothérapeute, qui agira à titre de facilitateur à l'extérieur de son champ d'expertise. Mais les gens ne peuvent pas s'attendre à ce que la ressource bilingue soit toujours disponible immédiatement. Il sera préférable de prendre rendez-vous. » Jackie Kruger explique qu'en utilisant le terme facilitateur plutôt que traducteur, le futur centre de soins fait l'économie de contraintes légales et économiques. Il n'y a pas de nombre défini de postes bilingues; le seul qui soit à temps plein pour l'instant est celui du médecin Coralie Boudreau.

Une partie de la documentation sera offerte en français et sur demande, Jackie Kruger s'occupera de faire traduire les documents voulus dans les langues autochtones. La coordonnatrice s'affaire actuellement à obtenir le service CanTalk, qui offrirait des services dans n'importe quelle langue 24 heures sur 24. « Quand on souffre, c'est dans notre langue, observe Jackie Kruger. C'est une notion importante qui concerne aussi la sécurité. Quand tu es servi dans ta langue maternelle, le service est plus rapide et il y a moins de risque d'erreur. »





En collaboration avec Radio Taïga

Livres audio

L'Institut national canadien pour les aveugles — INCA — a procédé la semaine dernière au dévoilement de cinq livres audio en tlicho. Il s'agit de légendes locales et du Nouveau Testament. Les livres ont été enregistrés avec la norme DAISY, c'est-à-dire *Digital Accessible Information SYstem*, qui propose une interface plus sophistiquée et précise que les livres audios sur CD. On peut les télécharger gratuitement sur un appareil Victor Reader par le biais des bibliothèques des TNO. C'est la première fois que des documents en tlicho sont accessibles dans ce format. C'est aussi pour les gens qui ont de la difficulté à tenir un livre et pour les autistes.

Sports

En date du 19 mars, les athlètes des Territoires du Nord-Ouest ont remporté 34 médailles aux Jeux d'hiver de l'Arctique de Fairbanks, qui se terminent le 22 mars. Parmi les médaillés d'or, soulignons Daphné Cloutier (patinage de vitesse catégorie juvénile 777 mètres), Lauren Eggenberger (patinage de vitesse catégorie Junior 777 et 1000 mètres) et Dominique Bennet (patinage de vitesse catégorie Junior masculin 500 et 1000 mètres). Veronica Leigh McDonald a remporté deux médailles d'argent, dans les catégories saut groupé et bras-de-fer. Les première et seconde positions pour le plus grand nombre de médailles sont occupées par l'Alaska et le Yamal (Russie).

Sécurité

Le programme de sécurité arctique Munk-Gordon a commandé un examen des protocoles d'urgence dans les régions nordiques et une guide de terrain pour ceux qui cherchent à améliorer les préparatifs dans leur collectivité. Le guide met l'accent sur les capacités des répondants et sur leurs futurs besoins. On y évalue les méthodes de communication, le partage de ressources au niveau local au niveau international. Le rapport inclut des recommandations pour aider les collectivités à se préparer elles-mêmes. On peut le télécharger sur le site de la fondation Gordon.

Éducation

Selon l'analyste du Frontier Center for Public Policy, Rodney Clifton, les coûts de l'éducation dans le Nord atteignent des niveaux records sans qu'on puisse pour autant s'attendre à ce qu'ils soient la promesse de revenus plus élevés. La raison principale de l'augmentation du coût de l'éducation est que le nombre d'inscriptions a diminué pendant qu'augmentait l'embauche d'enseignants, et ce, dans les trois territoires. En 2010, le coût de formation d'un élève des TNO était de 22 202 $. C'était l'endroit le plus dispendieux au Canada, comparativement à 11 306 $ à l'Île du Prince-Édouard, où il était le plus bas. Selon Rodney Clifton, il est grand temps de repenser notre façon de subventionner l'éducation.

Santé

Le ministère de la Santé et des Services sociaux promet aux résidents des Territoires du Nord-Ouest des améliorations importantes dans les services de traitement de cancer dans les trois prochaines années. Le MSSS a signé une entente de financement avec l'organisme Partenariat canadien contre le cancer pour mettre en place deux projets pour les patients inuits, autochtones et métis atteints du cancer. Le projet *Dialogue and Storywork* combinera les traditions orales avec le multimédia pour documenter des récits de cancer qui pourraient être utilisés pour améliorer la compréhension entre patients et fournisseurs de soins. Le second projet The *Continuity of Care* améliorera le soutien aux personnes atteintes du cancer, du diagnostic au rétablissement.

Rencontre Métropolis

Autour de l'immigration

Denis Lord

La directrice générale du conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDEÉTNO), Anne-Christine Boudreau, est revenue fort satisfaite de Gatineau, où elle a participé au Congrès Métropolis sur l'intégration et l'immigration.

Ce 16e Congrès national se tenait du 12 au 15 mars. « Notre but était d'aller y chercher des pratiques exemplaires, de dire Anne-Christine, qui était accompagnée pour l'occasion de Nicolas Carrière, coordonnateur du Centre d'accueil Immigration TNO, et ça a été une réussite. »

La directrice générale du CDÉTNO fait valoir qu'une grosse réforme de l'éducation est en cours et qu'il est important d'y adapter les services offerts par son organisme. Les nouveaux arrivants doivent par exemple satisfaire aux normes des Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC), qui accordent des points au nouveau venu en fonction de ses aptitudes à s'exprimer en français ou en anglais. Le NCLC a cependant développé des outils pour soutenir, par exemple, l'apprentissage du français en milieu minoritaire, réputé plus ardu, pour aider les nouveaux venus à l'emploi et à l'intégration. Des ateliers sur ce thème étaient donnés à Métropolis.

« Métropolis nous a permis de constater qu'au CDÉTNO, nous sommes avancés dans certains services que nous donnons aux immigrants. Nous faisons déjà, par exemple, du mentorat de manière informelle. Nous pourrions le faire de manière plus officielle en association avec des entreprises, les sensibiliser par exemple à la culture des immigrants, pour faciliter leur intégration. »

Le Congrès national de Métropolis est un forum annuel pour des chercheurs, des décideurs politiques et des représentants de communautés et d'organismes d'établissement pour se réunir et échanger connaissances et expériences dans les champs de l'immigration et de l'établissement. L'édition 2014 se concentrait sur les futures tendances et politiques d'immigration et les défis et débouchés qu'ils créent pour la société canadienne.

Cette gargouille à la langue bien pendu témoigne du degré de raffinement des architectes et décorateurs du Snowking.

Santé des enfants

La fumée tertiaire endommagerait l'ADN et pourrait causer le cancer

LA PRESSE CANADIENNE

MONTRÉAL — La fumée de cigarette qui se dépose sur les murs, les meubles et d'autres objets contient une substance qui endommage l'ADN et pourrait potentiellement causer le cancer, ont prévenu des chercheurs lors d'un congrès de l'American Chemical Society.

Le risque serait notamment très important pour les jeunes enfants, qui ont tendance à tout porter à leur bouche. Leur petite taille et leur stade de développement les rend aussi plus vulnérables que les adultes.

La « fumée tertiaire » est créée quand la fumée secondaire des cigarettes réagit avec l'air ambiant — notamment l'ozone et l'acide nitreux — pour former de nouvelles substances. Les chercheurs ont déterminé que plusieurs des 4000 composés de la fumée secondaire peuvent persister longtemps après que la cigarette a été éteinte.

Un de ces produits est connu sous l'acronyme de NNA. Le scientifique Bo Hang, du Laboratoire national Lawrence Berkeley, a découvert que le NNA peut se lier à l'ADN et l'endommager, ce qui peut mener à une croissance frénétique des cellules et à la formation de tumeurs cancéreuses.

Le docteur Hang a expliqué que la meilleure façon d'éliminer la fumée tertiaire est de remplacer les objets contaminés. Il suggère aussi de repeindre les murs, voire de remplacer les panneaux muraux, et de laver à fond les vêtements, les rideaux, les draps et autres.





Éditorial



Alain Bessette

L'importance de l'homogénéité

On lit certains propos à gauche et à droite sur la situation des écoles francophones et de leurs besoins en espace et en gestion. Un des commentaires soulève la question de l'homogénéité. Et je ne parle pas ici de la distribution de lait aux jeunes élèves.

Quelqu'un suggérait de fusionner les deux écoles voisines à Yellowknife, l'école William Macdonald et l'école Allain St-Cyr.

Pendant des années, les parents francophones du Canada se sont battus afin de faire reconnaître l'importance du caractère homogène d'une école desservant les jeunes élèves francophones. Cette homogénéité linguistique ne s'appuie pas sur une ségrégation raciale ou ethnique. Elle n'est pas issue d'une forme ou d'une autre de discrimination. Elle s'appuie sur de nombreuses observations dans le milieu scolaire francophone en milieu minoritaire.

Il est déjà difficile pour les enseignants et les employés des écoles de s'assurer de sauvegarder le caractère francophone d'une école. Vivant dans un milieu très minoritaire, il est très facile pour un jeune de perdre son identité francophone. Souvent, une fois sorti de la classe, il n'est pas rare que les jeunes commencent soudain à se parler en anglais. Les employés de nos écoles doivent être aux aguets afin que cela ne se propage pas trop.

Lorsqu'un programme de français langue première se retrouve à partager des installations avec des programmes anglophones de français langue seconde ou d'immersion, la bataille est perdue d'avance.

L'objectif des programmes de français langue première n'est pas simplement de produire de jeunes individus parfaitement bilingues. Ces programmes servent aussi au développement d'une identité culturelle particulière, la culture canadienne-française.

Oui, il y a des échecs, surtout dans le contexte des mariages mixtes entre un parent anglophone et un parent francophone, mais en général les jeunes qui sortent des programmes francophones homogènes ont bien intégré cette petite composante de leur personnalité : une identité francophone.



Le Snowking fait la part belle aux arts: expositions et spectacles s'y multiplient. Du 28 au 30 mars, on pourra y admirer une exposition de photographies de René Fumoleau. (Denis Lord)



C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4
Tél. : (867) 873-6603, Télécopieur : (867) 873-6663
Hay River : 77A Woodland Drive, Hay River (TNO)
Tél. : (867) 875-8808
Courrier électronique : aquilon@internorth.com
Sur le web : www.aquilon.nt.ca

Directeur : Alain Bessette
Journalistes : Denis Lord
Correction d'épreuve : Anne-Dominique Roy

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abréger tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.





Représentation commerciale nationale
Lignes Agates Marketing
1-866-411-7486



Francophonie canadienne et campagne électorale au Québec

Quelques réflexions

L'entrée en scène du candidat péquiste Pierre Karl Péladeau remet le projet souverainiste sur les rails. Le discours est déjà post-référendaire et s'étend dans une indifférence face au Canada et aux communautés francophones. Mais il y a loin de coupe aux lèvres.

Jean-Pierre Dubé, APF

En début de campagne électorale, la cheffe du Parti québécois (PQ) semblait éviter de parler de souveraineté, même si les sondages permettaient d'envisager la formation d'un gouvernement majoritaire le 7 avril. Puis, Pauline Marois présentait le 9 mars son candidat dans le comté de Saint-Jérôme, semant la panique chez les fédéralistes.

Le géant médiatique Pierre Karl Péladeau a lâché une bombe en annonçant sa décision de quitter le secteur privé pour se lancer en politique et « faire du Québec un pays ». On ne parle plus d'élections, déclare la sociologue de l'Université d'Ottawa, Linda Cardinal, ni de référendum. « C'est comme si c'était fait. On parle de l'après-souveraineté. »

La sociologue Linda Cardinal

« Le Canada est en panique, soutient la professeure. L'arrivée de PKP, personne ne la soupçonnait. Les anglophones ne comprennent pas comment il peut être à la fois souverainiste et partisan de politiques conservatrices, chef d'entreprises au Canada anglais.

« Ce qui m'inquiète le plus, explique Linda Cardinal, c'est "la rupture psychologique". Lors du référendum de 1995, certains fédéralistes avaient menacé de représailles les francophones hors Québec en déclarant : "si le Québec part, vous allez tout perdre". Ce qui ne les a pas empêchés de faire la leçon au Québec en leur disant : vous avez des anglophones et des Autochtones, on vous surveille de près.

« En 1995, ajoute-t-elle, le premier ministre Lucien Bouchard avait dénoncé la méchanceté du Canada. Mais présentement, au Québec, personne ne critique le Canada pour son traitement des francophones. Plus besoin de défendre des valeurs ni de critiquer les autres. Dans le discours souverainiste actuel, c'est normal que le Québec veuille son pays. Avec PKP, on est dans le nationalisme économique, on est gagnants. »



La sociologue Linda Cardinal.

Au cours des derniers mois, souligne la sociologue, les anglophones ont sévèrement critiqué le projet de *Charte des valeurs québécoises*. « C'est fascinant de lire comment les médias anglophones ont traité les Québécois de fascistes et de racistes. Il y a eu un abus de langage extraordinaire. Mais il n'y a personne au Canada pour dire que, quoi qu'il arrive au Québec, on va respecter nos communautés francophones. Personne!

« Les francophones hors Québec auront toujours un message fédéraliste, insiste Linda Cardinal. C'est très difficile pour eux d'imaginer quelle serait leur place au Canada sans le Québec. J'aimerais aussi entendre un message du côté canadien pour les rassurer. »

Le politicologue Frédéric Boily

Le politicologue Frédéric Boily est d'accord. « On est encore dans un scénario très lointain. On ne sait pas encore si le PQ sera majoritaire ou s'il y aura un référendum. Mais la relance d'un débat référendaire se fait dans un contexte différent de 1995 : le Canada n'est pas dans les mêmes dispositions.

« Le message qu'on entend, signale le professeur au Campus Saint-Jean, à Edmonton, c'est qu'on ne se battra pas autant pour garder le Québec. Des voix s'élèvent, en Alberta aussi, pour dire que les Québécois ne doivent pas s'attendre à ce que les conditions de séparation soient faciles. Les négociations seraient plus fermes, plus dures. Avec un 3e référendum, je ne vois pas de bénéfices pour les communautés francophones.

« Le PQ est dans une logique qui exclut les minorités, soutient le politicologue. Il n'y a pas de liens très forts en ce moment avec les communautés francophones. Et au fédéral, avec les conservateurs, le bilinguisme est accepté plutôt avec réticence. On les voit mal utiliser la Constitution pour défendre le Canada au Québec.

« Le seul avantage pour les minorités pourrait venir du Parti libéral, lance Frédéric Boily, si le chef Justin Trudeau entre dans le débat national. Les libéraux auraient cette carte-là à jouer, ils ont historiquement voulu réconcilier les groupes nationaux. Dans ce contexte, les francophones ont leur place. C'est une occasion pour Trudeau de se positionner et devenir le capitaine Canada, il n'y en a pas d'autre de crédible en ce moment. »

Une nouvelle page pour le « livrel »

L'édition numérique en français

En 1999, le Regroupement des éditeurs canadiens-français (RECF) est devenu un pionnier de la vente de livres sur Internet. En 2014, il livre la marchandise en mode numérique.

Jean-Pierre Dubé, APF

En décembre dernier, le RECF a présenté « un site revampé graphiquement », explique la directrice générale Catherine Voyer-Léger, contenant une collection de 2 000 titres, dont près de la moitié sont offerts en mode numérique. Le 10 mars, le groupe a annoncé la création d'un espace distinct sur son portail Web pour rendre le livre électronique plus facile à trouver.

« Ça permet aux gens qui sont vraiment intéressés par le numérique, dit-elle, de ne pas avoir besoin de cliquer sur plein de livres pour se rendre compte que ceux-là ne sont pas en vente. »

Pourquoi est-ce important? « Nos livres ne sont pas toujours faciles à trouver en librairie, estime la directrice générale. Dans plusieurs collectivités, il n'y a pas de librairie francophone. Pendant longtemps, on s'est demandé si on devait faire le tournant vers le numérique.

« L'argument final pour dire "oui, on y va", c'était autour de l'idée de créer avec ce site un guichet unique, dit-elle. On veut que les gens qui sont intéressés à découvrir la littérature franco-canadienne trouvent facilement ce qui les intéresse.

« Aux salons du livre, souligne Catherine Voyer-Léger, on met en valeur le livre numérique. Il y a des gens qui viennent bouquiner et qui achètent en ligne une fois chez eux. » Le site www.avoslivres.ca regroupe les collections d'une quinzaine de maisons d'édition du Nouveau-Brunswick, de l'Ontario, du Manitoba et de la Saskatchewan.



La directrice générale du RECF, Catherine Voyer-Léger.

Il s'agit de romans, d'essais, de livres de poésie et de littérature jeunesse. Ces éditeurs produisent entre 120 et 150 titres par année (sur un total d'environ 5 000 en langue française au Canada) et leur chiffre d'affaires consolidé est estimé à près de 2 millions $.

« Les ventes sont assez modestes sur notre site, reconnait Catherine Voyer-Léger, comme c'est la tendance dans ce secteur. On nous avait promis une petite révolution comme pour la musique, mais elle n'a pas encore eu lieu. »

En général, la vente de livrels progresserait moins rapidement que prévu. Selon des données publiées sur le portail du RECF, ils comptent pour 5 % des livres vendus au Québec, environ 15 % au Canada anglais et de 20 à 25 % aux États-Unis.

Le RECF garde le cap. « Il va y avoir d'autres nouveautés sur notre site, poursuit-elle. D'ici quelques mois, on va lancer une nouvelle lettre d'information mensuelle pour rejoindre le public. On va tenter d'attirer l'attention sur les sorties de nos membres. » Le groupe a cessé la publication, deux fois par année, du catalogue *À vos livres*, qui constituait le principal outil de promotion des livres franco-canadiens.

« C'est important d'augmenter le contenu original du site Web, estime la directrice générale. On ne veut pas le limiter à l'aspect transactionnel. Il y aura un blogue, par exemple, pour des entrevues avec les auteurs. »

Le portail fournit un survol des tendances dans l'industrie du livre numérique et permet notamment de comparer les coûts de production actuels du livre et du livrel. Il fournit une occasion de s'approprier le vocabulaire du milieu de l'édition en français. La rubrique du *Lexique du livre numérique* comprend une description des appareils de lecture, des formats de publication et du cadre de protection des droits d'auteurs.

« Le message qu'on veut donner, conclut Catherine Voyer-Léger, c'est que le service existe, que c'est un domaine en mouvement constant et qu'on essaie de suivre ce mouvement. »

Photographie

L'art pictural de René Fumoleau

Denis Lord

Le Snowking présente, du 28 au 30 mars, une exposition de photographies de René Fumoleau, un témoin et un acteur important de l'histoire des Territoires du Nord-Ouest.

René Fumoleau est arrivé aux TNO en 1953 alors qu'il est prêtre oblat. À travers les années, il voyage un peu partout aux TNO et développe un attachement profond pour la terre et pour le peuple déné. Au fil des décennies, il produira de nombreuses œuvres, films (*I was born here*), écrits et photographies, célébrant ce lien qui s'est établi entre lui, sa terre d'accueil et ses habitants. Notons pour mémoire *Aussi longtemps que le fleuve coulera*, publié en français par Boréal en 1994 (mais en anglais dans les années 70), et qui traite des Traités 8 et 11 conclus avec les Autochtones des Territoires du Nord-Ouest. Son dernier ouvrage s'intitule *Au Nord*, paru chez Novalis en 2010, et contient une centaine de photographies prises entre les années 60 et 90. René Fumoleau a légué ses écrits et plus de 15 000 photographies au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. On peut en admirer un grand nombre sur le site Internet de l'organisme muséal.

« Le thème que René Fumoleau a choisi pour l'exposition est la beauté des gens et de la Terre, précise Stephan Folkers, qui a choisi la quinzaine de photographies exposées au château du Snowking avec sa femme Sue et René Fumoleau. Nous avons monté l'exposition à la demande de René lui-même, et ça s'est fait de manière très informelle. Certaines des photographies présentées remontent aux années 60, et elles ont été prises à différents endroits aux TNO, dans le Dehcho, le long de la rivière Yellowknife, à Deline, etc. »

René Fumoleau est aujourd'hui âgé de 87 ans et demeure à Lutselk'e. « J'ai fait des dizaines d'expositions en Amérique et en Europe, a-t-il dit, mais ça fait 20 ou 30 ans. J'espère bien aller faire un tour à celle-ci. »



René Fumoleau (Archives L'Aquilon)



Les Rendez-vous de la Francophonie ont donné lieu, le vendredi 14 mars, à une rencontre particulière entre le Comité de coordination des services en français du GTNO et des représentants du Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO) et de la Fédération franco-ténoise (FFT). De gauche à droite : Sarah McDermott, ministère de la Justice, Antoine Gagnon, CDÉTNO; Jean de Dieu Tuyishime, directeur général par intérim, FFT; Amy Simpson, ministère des Affaires municipales et communautaires; Morgan Gebauer, ministère des Finances; Lisa Berthier, ministère de la Santé et des Services sociaux; Jhillian Adams, ministère des Travaux publics et des Services; Ella Stinson, ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles; Lorne Gushue, ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et Secrétariat aux affaires francophones; Jackie Bell, ministère des Ressources humaines; Daniel Auger, ministère des Transports; Benoît Boutin, Secrétariat aux affaires francophones; Alayna Ward et Carina Sartor-Pielak, ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement.

Photographie : Marie Larsson.



aquilon@internorth.com

Le Club de **Bicolo**

Dinosaures

❶ MOT **MYSTÈRE**

Trouve les mots suivants dans la grille et encercle-les. Les lettres restantes formeront la réponse.

- ❑ ALBERTA
- ❑ CRÂNES
- ❑ DENT
- ❑ EMPREINTES
- ❑ EXTINCTION
- ❑ FOSSILES
- ❑ GRIFFES
- ❑ HADROSAURE
- ❑ LÉZARDS
- ❑ MAMMIFÈRE
- ❑ NIDS
- ❑ PIQUANT
- ❑ SQUELETTES
- ❑ STYRACOSAURE
- ❑ TRACES
- ❑ TRICÉRATOPS
- ❑ TYRANNOSAURE

A	N	O	I	T	C	N	I	T	X	E	S
L	E	Z	A	R	D	S	S	Y	H	T	T
A	L	B	N	I	D	S	E	R	A	N	Y
L	E	R	T	C	O	M	T	A	D	E	R
B	S	S	A	E	S	A	N	N	R	D	A
E	E	U	T	R	E	M	I	N	O	P	C
R	L	C	R	A	F	M	E	O	S	I	O
T	I	R	A	T	F	I	R	S	A	Q	S
A	S	A	C	O	I	F	P	A	U	U	A
R	S	N	E	P	R	E	M	U	R	A	U
U	O	E	S	S	G	R	E	R	E	N	R
S	F	S	S	Q	U	E	L	E	T	T	E

Dinosaure trouvé en Alberta.

_ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _.

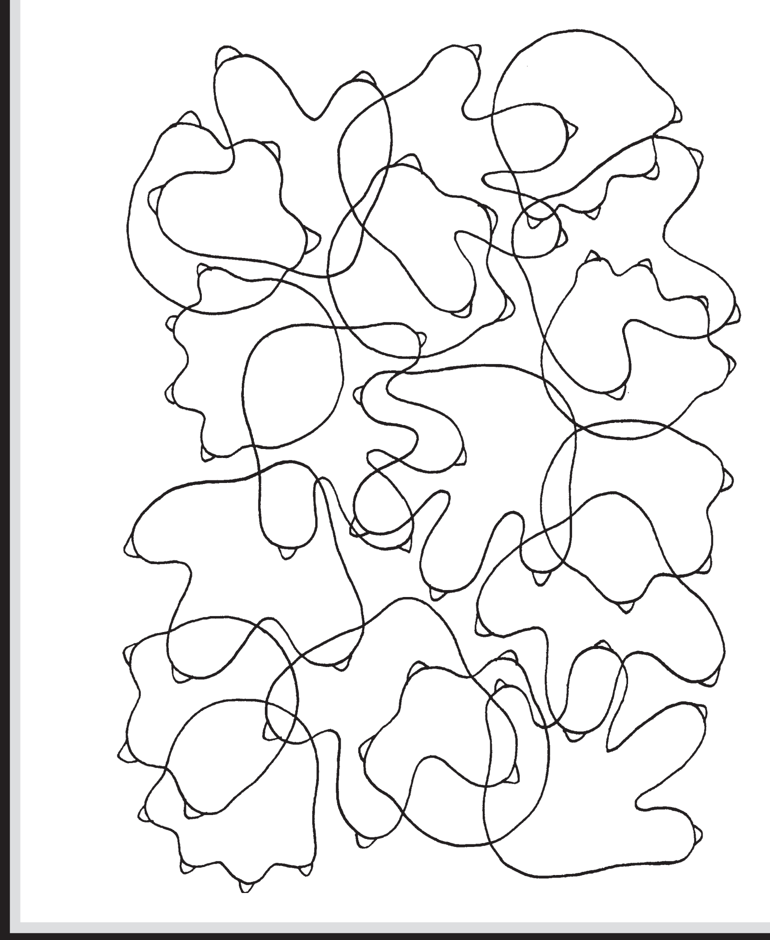
❷ LE DINOSAURE **DÉSOSSÉ**

Lesquels de ces os n'ont pas servi à reconstituer le squelette de ce dinosaure?



❸ SUR LA PISTE **DES DINOSAURES**

Combien y a-t-il de traces de dinosaures sur ce sentier pétrifié?



SOLUTIONS

1. Albertosaurus.
2. Les os 4, 8 et 9 n'ont pas servi à reconstituer le squelette.
3. Il y a 18 traces.

Remaniement à Ottawa

Joe Oliver remplace Jim Flaherty aux Finances

LA PRESSE CANADIENNE

OTTAWA — Le ministre Joe Oliver quitte le portefeuille des Ressources naturelles pour remplacer Jim Flaherty aux Finances. C'est le ministre d'État aux Sciences, Greg Rickford, un Ontarien tout comme M. Oliver, qui passe au ministère des Ressources naturelles.

Stephen Harper a procédé à ce mini remaniement mercredi matin, sans convoquer les médias à Rideau Hall. C'est la démission surprise, mardi, du ministre Flaherty qui a provoqué cet effet domino.

Un troisième Ontarien, Ed Holder, hérite du portefeuille Science et technologie.

Comme ministre des Ressources naturelles, M. Oliver s'est employé à vendre le pétrole des sables bitumineux aux Américains. Il a multiplié les déclarations et les voyages aux États-Unis pour convaincre l'administration Obama d'accepter le projet de pipeline Keystone XL. Cet oléoduc transporterait le pétrole albertain jusqu'au sud des États-Unis.

Son arrivée aux Finances a immédiatement été critiquée par le Bloc québécois.

« Les liens de Joe Oliver avec l'industrie pétrolière et ses efforts pour réduire les exigences environnementales pour les projets qui relèvent de la compétence fédérale pourraient bien se traduire par des mesures encore plus complaisantes à l'égard des grandes pétrolières », peut-on lire dans le communiqué diffusé par Louis Plamondon, député bloquiste.

Tous ces changements à son cabinet, Stephen Harper les a annoncés sur son fil Twitter, d'abord en anglais, seulement.

Le premier ministre a même utilisé son compte Twitter français pour annoncer, en anglais, les nouvelles responsabilités du député Holder. Quelques minutes plus tard, on corrigeait l'erreur en faisant disparaître ce gazouillis dans la mauvaise langue.

M. Harper a également envoyé, sur Twitter, des photos de la cérémonie d'assermentation à Rideau Hall, cérémonie où n'ont pas eu accès les journalistes, ni les photographes de presse, ni les caméras des réseaux de télévision.

Quinze minutes après avoir gazouillé en anglais, le fil Twitter français du premier ministre a affiché, en français, une photo de l'assermentation du ministre Oliver.

Une demi-heure plus tard, la déclaration officielle du premier ministre était distribuée, citant M. Harper dans les deux langues: « M. Oliver, M. Rickford et M. Holder apportent avec eux un vaste éventail de compétences et d'expériences, et je sais qu'ils obtiendront de bons résultats et qu'ils feront preuve de leadership fort dans ces portefeuilles des plus importants ».

À leur sortie de Rideau Hall, ces deux ministres, tout comme leur collègue Oliver et comme le premier ministre Harper n'ont répondu à aucune question des journalistes qui les attendaient à la porte.

Fait à noter, le ministre Oliver parle parfaitement français, aptitude plutôt rare dans le conseil des ministres du gouvernement Harper. Mardi, il n'y a eu aucune version française de la lettre de démission de M. Flaherty.



Chronique TNO Santé

Votre santé d'abord… en français encore mieux!

La tuberculose : les faits

La Journée mondiale de lutte contre la tuberculose, établie le 24 mars. Pour la plupart des Canadiens, le risque de contracter la tuberculose est très faible. Toutefois, on rapporte environ 1 600 nouveaux cas par année au Canada. Il est donc important de connaître les symptômes de la maladie et de savoir comment réduire les risques.

Qu'est-ce que la tuberculose?

La tuberculose est une maladie grave qui s'attaque habituellement aux poumons, mais qui peut aussi toucher d'autres parties du corps, dont les ganglions lymphatiques, les reins, les voies urinaires et les os.

Infection tuberculeuse

La plupart des personnes exposées au bacille tuberculeux ne développent pas la maladie. Dans certains cas, le système immunitaire parvient à détruire le bacille. S'il n'y parvient pas, le bacille peut demeurer à l'état dormant dans l'organisme. On parle alors d'infection tuberculeuse latente (ITL). La personne ayant une infection tuberculeuse latente n'a pas de symptômes, n'est pas malade et ne peut pas transmettre la maladie aux autres. Par contre, si son système immunitaire est incapable d'empêcher le bacille de proliférer, la personne infectée par le bacille tuberculeux peut développer la tuberculose (aussi appelée tuberculose active).

Transmission de la tuberculose?

La tuberculose est moins contagieuse que des maladies comme la grippe et la varicelle. Le bacille tuberculeux, ou Mycobacterium tuberculosis, se propage dans l'air lorsqu'une personne atteinte de tuberculose active des poumons ou des voies respiratoires expire (lorsqu'elle tousse, éternue, chante, joue d'un instrument à vent ou, dans une moindre mesure, parle).

Pour développer une infection, il faut habituellement être en contact fréquent avec une personne atteinte de tuberculose active, notamment en passant plusieurs heures avec elle, tous les jours. On ne peut pas contracter la tuberculose en donnant une poignée de main, en s'assoyant sur un siège de toilette ou en partageant la vaisselle utilisée par une personne tuberculeuse.

Facteurs de risque de tuberculose

Une personne dont le système immunitaire est déficient est plus susceptible de développer la tuberculose après avoir été infectée. Les facteurs qui contribuent à affaiblir le système immunitaire et qui augmentent le risque de souffrir de tuberculose sont notamment les suivants :

- le VIH et le sida;
- une greffe d'organe;
- un type de maladie pulmonaire appelé silicose;
- une insuffisance rénale chronique nécessitant une dialyse;
- un cancer de la tête ou du cou;
- une infection tuberculeuse au cours des deux dernières années;
- une radiographie pulmonaire montrant des signes de tuberculose antérieure;
- un traitement aux stéroïdes appelés glucocorticoïdes;
- un traitement pour des maladies auto-immunes comme la polyarthrite rhumatoïde;
- le diabète (tout type);
- un poids insuffisant (en général, il s'agit d'un indice de masse corporelle inférieur à 20);
- une première infection tuberculeuse avant l'âge de cinq ans;
- le tabagisme (un paquet par jour ou plus).

Symptômes

Parmi les symptômes de la tuberculose, on compte notamment les suivants : toux persistante (plus de trois semaines); douleurs à la poitrine; toux accompagnée de sang ou d'expectorations; faiblesse ou fatigue extrême; perte de poids; perte d'appétit; frissons; fièvre et sueurs nocturnes.

Traitement

Si les tests révèlent que vous êtes atteint d'une infection tuberculeuse, mais que vous n'avez pas la tuberculose, il est important de protéger votre système immunitaire pour qu'il ne s'affaiblisse pas. Discutez avec votre professionnel de la santé pour savoir si vous devez prendre des médicaments contre l'infection tuberculeuse. Il importe aussi de déterminer si vous êtes infecté par le VIH. Si vous l'êtes, vous devez prendre des précautions contre l'infection tuberculeuse et la tuberculose.

Toute personne atteinte de tuberculose doit prendre des antibiotiques pendant au moins six mois afin de détruire tous les bacilles tuberculeux. Celles qui ne finissent pas l'antibiothérapie risquent de transmettre la maladie et sont plus susceptibles de développer une souche du bacille résistant aux médicaments.

Source
Santé Canada : Tuberculose www.sc-hc.gc.ca



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

Apprentis mécaniciens de machinerie lourde (2 postes)

Ministère des Transports **Hay River, TNO**

Poste temporaire de quatre ans

Il s'agit d'emplois non traditionnels.

Le traitement initial est de 22,09 $ l'heure (soit environ 45 951 $ par année, ce qui représente une proportion de 60 % du salaire déterminé; le salaire de la deuxième année en poste s'élèvera à 70 % du salaire applicable), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 5 410 $.

Nº du concours : 11412 **Date limite :** 24 mars 2014

Posez votre candidature en ligne au : www.gnwtjobs.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines de Hay River, 62, rue Woodland, bureau 209, Hay River NT X0E 1G1. Téléc. : 867-874-5095; courriel : jobshayriver@gov.nt.ca

Membre de l'équipe de lutte contre les incendies de végétation

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles **Fort McPherson, TNO**

Poste saisonnier permanent (chaque année de mai à août)

Le traitement initial est de 29,44 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 8,74 $ l'heure.

Nº du concours : 11420 **Date limite :** 4 avril 2014

Membres de l'équipe de lutte contre les incendies de végétation (2 postes)

Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles **Inuvik, TNO**

Postes saisonniers permanents (chaque année de mai à août)

Le traitement initial est de 29,44 $ l'heure, auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 7,25 $ l'heure.

Nº du concours : 11419 **Date limite :** 4 avril 2014

Posez votre candidature en ligne au : www.gnwtjobs.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Centre des services des ressources humaines d'Inuvik, 66, Franklin Manor, C. P. 1869, Inuvik NT X0E 0T0. Téléc. : 867-678-6620; courriel : jobsinuvik@gov.nt.ca

Secrétaire de direction

Ministère de l'Administration des terres **Yellowknife, TNO**
Direction générale

Poste permanent

Le traitement initial est de 32,73 $ l'heure (soit environ 63 824 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours :11415 **Date limite :** 21 mars 2014

Posez votre candidature en ligne au : www.gnwtjobs.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Planification et mise en œuvre des RH pour le transfert des responsabilités, Nova Coast Plaza, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléc. : 867-920-8879; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

Adjoint au programme clinique

Administration de santé territoriale Stanton Cliniques médicales **Yellowknife, TNO**

Poste temporaire jusqu'en mars 2015

Le concours est réservé aux candidats qui résident dans un rayon de 25 km de Yellowknife.

Le traitement initial est de 29,44 $ l'heure (soit environ 57 408 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11406 **Date limite :** 28 mars 2014

Directeur des services aux organismes scolaires

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, TNO**
Services aux organismes scolaires

Poste permanent

Le traitement varie entre 56,93 $ et 81,33 $ l'heure (soit environ entre 111 014 $ et 158 594 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11426 **Date limite :** 21 mars 2014

Analyste de la planification financière et du budget

Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation **Yellowknife, TNO**
Division de la planification stratégique et opérationnelle

Poste permanent

Le traitement varie entre 42,28 $ et 50,47 $ l'heure (soit environ entre 82 446 $ et 98 417 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11424 **Date limite :** 26 mars 2014

Conseiller en redevances minières

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement **Yellowknife, TNO**
Analyse financière et administration des redevances

Poste permanent

Le traitement initial est de 48,45 $ l'heure (soit environ 94 478 $ par année), auquel s'ajoute une allocation de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11418 **Date limite :** 25 mars 2014

Agent principal des services généraux

Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement **Yellowknife, TNO**
Finances et administration

Poste permanent

Le traitement initial est de 38,59 $ l'heure (soit environ 75 251 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11428 **Date limite :** 25 mars 2014

Spécialiste des technologies du Web

Ministère des Ressources humaines **Yellowknife, TNO**
Stratégies et politiques en matière de ressources humaines

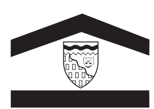
Poste permanent

Le traitement initial est de 42,28 $ l'heure (soit environ 82 446 $ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 $.

Nº du concours : 11432 **Date limite :** 4 avril 2014

Posez votre candidature en ligne au : www.gnwtjobs.ca
Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement, Édifice Laing, 2e étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Téléc. : 867-873-0445; courriel : jobsyk@gov.nt.ca

• Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme de promotion sociale du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité. • Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous. Nous encourageons les personnes handicapées qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue ou une évaluation, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche. • Nous prendrons en considération les expériences équivalentes. • Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir des postes permanents ou temporaires semblables. • Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

APPEL D'OFFRES

Fourniture, livraison et construction
Complexe pour personnes âgées multifamilial
PM016163
– Aklavik, TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir à l'Administrateur des contrats, Bureau de l'administration centrale, Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Centre Scotia, 10e étage, Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), au plus tard à :

15 H, HEURE LOCALE, LE MARDI 15 AVRIL 2014.

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents d'appel d'offres sur le site Web de l'Association de la construction des TNO, au www.nwtca.ca, sous l'onglet Electronic Plans Room.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les documents d'appel d'offres.

Renseignements généraux :

Janet Brown
Agente de la gestion des matériaux
Tél. : 867-873-7869
Courriel : janet_brown@gov.nt.ca

Renseignements techniques :

Simon Taylor
Pin/Taylor Architects
Tél. : 867-920-2728
Courriel : simon@ptayk.com

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de www.contractregistry.nt.ca



Carrières à la CSTIT

Coordonnateur/Coordonnatrice du soutien aux divisions

Yellowknife – N14/28NT

Taux horaire de 29,44 $ à 35,13 $
(environ 57 408 $ à 68 503 $ par année)
Indemnité de vie dans le Nord de 3450 $

Date limite : **le 7 avril 2014**

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitæ en indiquant le numéro du concours N14/28NT à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut
Ressources humaines
C. P. 8888, Centre Square Mall, 5e étage
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest) X1A 2R3

Tél. : 1 800 661-0792 (sans frais) ou 867 920-3888
Téléc. : 1 866 277-3677 (sans frais) ou 867 873-4596
Courriel : resumes@wscc.nt.ca

Pour consulter les descriptions de poste détaillées et découvrir des possibilités de carrières stimulantes au sein de la CSTIT, visitez le **wscc.nt.ca.**

Les concours peuvent servir à doter les postes vacants semblables au fur et à mesure de leur disponibilité au cours des six prochains mois. Nous tenons compte des équivalences.

Vous devez clairement indiquer si vous êtes admissible à une priorité d'embauche en vertu de la Politique d'action positive.

Nous exigeons une vérification satisfaisante du casier judiciaire.

La CSTIT est un milieu de travail inclusif. Si vous avez une incapacité et nécessitez un accommodement pendant le processus d'embauche, veuillez indiquer vos besoins lorsque nous vous contacterons pour une entrevue.

sécurité et soins



wscc.nt.ca 1.800.661.0792 wscc.nu.ca 1.877.404.4407

Congrès mondial acadien

Viens voir l'Acadie des terres et forêts

Le 5e Congrès mondial acadien (CMA) se déroulera dans une région rassemblant, par-delà des frontières communes, 50 municipalités situées au Nouveau-Brunswick, au Québec et au Maine. Du 8 au 24 août aura lieu le plus mondial des CMA.

Jean-Pierre Dubé, APF

La région porte le nom de l'Acadie des terres et forêts, un espace international occupé par une population de souche française remontant au retour de déportés acadiens à la fin du 18e siècle. C'est une patrie que le comité organisateur veut faire découvrir au monde en 2014.

« Ce sont des terres souches, explique le directeur général du CMA, Léo Paul Charest. Notre objectif est de présenter le territoire comme on le voyait au début de la colonisation, quand il n'y avait pas encore de frontières et qu'on était tous Acadiens. On veut que les gens des trois régions se visitent pendant les deux semaines comme s'il n'y avait pas de frontières. On pourra visiter une partie du Québec, du Nouveau-Brunswick et des États-Unis en une seule journée. »

On attend 600 000 personnes à l'évènement, dont les participants à 126 réunions de famille inscrites. « Il y a une moyenne de 500 personnes par famille, précise le directeur général, la plus grosse étant les Leblanc, avec 5 000 inscriptions. On est très fiers des réunions de famille. Le Congrès, ça se vit dans les communautés. »

L'évènement accueillera aussi la diaspora canadienne ainsi que des délégations de France et de la Louisiane. « On est une Acadie inclusive, sourit Léo Paul Charest, on ne va pas faire des tests de sang. Les amis des Acadiens sont les bienvenus. Les Premières Nations sont aussi incluses comme amis : on ne serait pas là sans cette complicité au départ. »

À moins de six mois du début du CMA, l'hébergement demeure la préoccupation majeure des organisateurs. Peu de chambres d'hôtel sont disponibles dans la région d'Edmundston. « On est mieux nantis que la Péninsule acadienne, souligne Léo Paul Charest, où le taux d'occupation au Congrès de 2009 était à 84 % des places disponibles. On travaille avec tous les établissements pour suivre de près la situation.

« L'hébergement privé devient très important comme au dernier congrès, selon l'organisateur. Les visiteurs veulent une expérience sociale, ils veulent vivre chez des gens et les connaître. Et c'est comme ça qu'on pourra répondre à la demande. Il y a toujours les hôtels de Rivière-du-Loup, qui est à une demi-heure de l'entrée du territoire. »

Léo Paul Charest estime que le legs du CMA de 2014 sera le développement économique des trois régions. « Les frontières ne sont pas des barrières, mais des occasions de faire des liens. Il y a des projets ambitieux qui se développent de façon exceptionnelle. »

Un sommet économique de l'Acadie des terres et forêts réunira un groupe de 17 partenaires communautaires et institutionnels. « On va d'abord prendre conscience de notre richesse commune, avance l'organisateur, et on va rêver de ce que cette région peut devenir. » La rencontre sera enfin l'occasion d'établir une structure régionale pour continuer le développement économique après le CMA.

Pour le reste, les préparatifs respectent les échéances planifiées, selon le directeur général. « Un de nos meilleurs coups, c'est d'avoir annoncé notre programme un an avant le début du Congrès. On voulait que les gens puissent planifier leur séjour d'avance. L'équipe s'est mobilisée autour de ça. On n'a plus le choix. »



Le directeur général du comité organisateur, Léo Paul Charest

Les journées piliers du CMA

Les cérémonies d'ouverture, le 8 août, à Edmundston (NB) - Tous les trajets mèneront au Parc Turgeon où se déroulera le grand spectacle animé par Roch Voisine et mettant en vedette une brochette d'artistes acadiens.

Le spectacle de la Fête nationale, le 15 août, à St. David (Maine) - Les voitures resteront au Canada et des bus traverseront la frontière pour la fête animée par Zachary Richard et réunissant des artistes de plusieurs pays.

Les cérémonies du « Nouveau Départ », le 24 août à Témiscouata-sur-le-Lac (QC) - La dernière nuit permettra de célébrer l'Acadie du Québec, l'héritage partagé de folklore et la nouvelle génération d'artistes porteurs d'une identité commune.

Chronique musicale

En bref, en condensé

Jean-Étienne Sheehy

Ce printemps, la formation franco-ontarienne En bref renaît de ses cendres avec *Silence radio*, un deuxième album en 17 ans. En attendant de découvrir le nouveau matériel du groupe, l'occasion est idéale pour plonger dans les classiques d'En bref par l'entremise d'un disque enregistré en spectacle à Hearst et à Sudbury, paru en 2012.

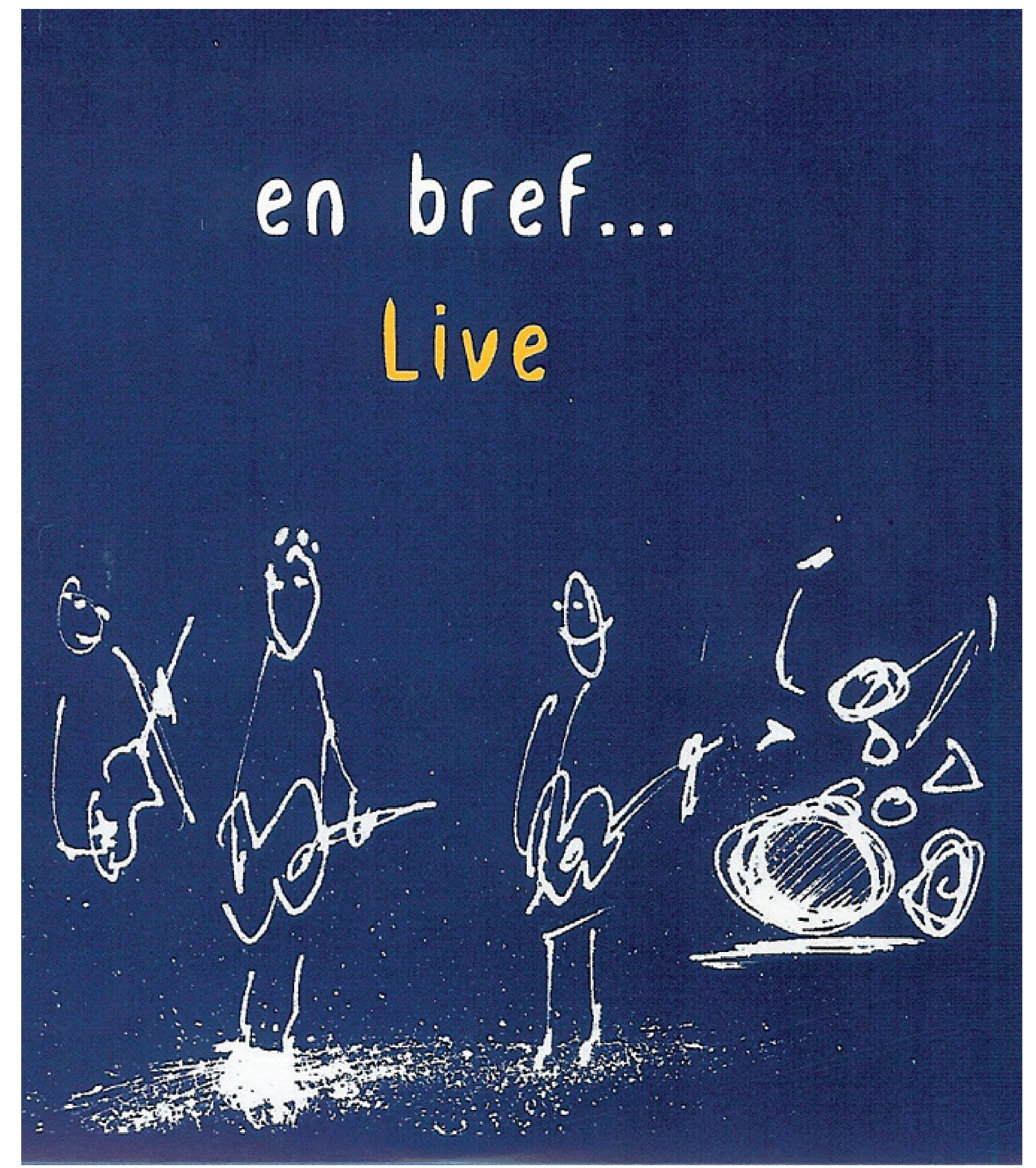
Des neuf chansons de *Live*, huit sont issues du disque homonyme du groupe. En bref offre un inédit; *Le blues de l'essentiel*, qui malgré son humour, demeure un titre anecdotique. L'intérêt de plonger dans l'univers d'Yves Doyon et sa bande sur scène réside ailleurs. D'abord, ces enregistrements permettent de redécouvrir l'oeuvre du groupe qui a été diffusée partout au Canada francophone à la fin des années 1990.

Surtout, il y a la musicalité impeccable de la formation complétée par Martin Laforest, Scott Aultman, Shawn Sasyniuk. Notons la présence de deux musiciens invités, le claviériste Éric Sauvé et le guitariste Stephan Bernard. Les gars d'En bref n'ont pas perdu l'élan des beaux jours lorsqu'ils se lancent à l'assaut des improvisations qui meublent *Raison passion*. Le groupe a toujours fait du *groove* sa marque de commerce, mais cet élément est peaufiné comme en témoigne l'écoute de *Comme toujours*. On note chez la formation une nostalgie des années 1990, même si la livraison en spectacle permet au groupe d'offrir une dimension plus rock et brute à ses chansons.

Avec recul, le matériel d'En bref a quelque chose d'un peu avant-gardiste parmi la proposition franco-ontarienne des années 1990. Avec ses ambiances éthérées, *Depuis toi* n'a pas une ride de plus que lors de sa parution, lui permettant d'entrer aux panthéons des incontournables de la chanson francophone hors Québec.

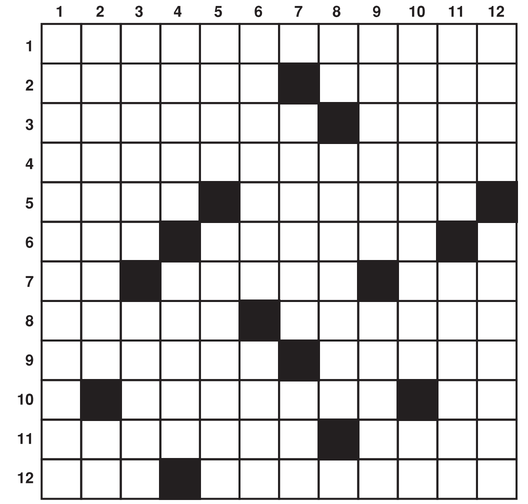
Live sert son rôle d'anthologie, mais on aurait aimé entendre le groupe remodeler ses chansons pour le 21e siècle. Les interprétations d'origines fonctionnent, mais En bref aurait bénéficié à sortir des plates-bandes du disque homonyme pour faire une relecture originale de son oeuvre. Cette observation demeure somme toute marginale au produit final. En plus de donner envie de réécouter la production du groupe, un tel disque permet de ne pas oublier l'importance d'En bref dans le paysage musical francophone hors Québec.

Un dernier commentaire pour la route: souhaitons voir plus d'artistes canadiens français suivre la voie d'En bref et profiter de la vitrine qu'offre internet pour mettre en ligne des disques aujourd'hui épuisés.



MOTS CROISÉS

Nº 317



HORIZONTALEMENT

1- Qui fait preuve de discrétion en actes et en paroles.
2- Mammifère voisin du phoque. – Cupidon.
3- Jeune femme. – Levées, aux cartes.
4- Manipule, tripote.
5- Jeu de cartes. – Ferme (qu'il) un conduit.
6- Excepté. – Ouvrages dramatiques.
7- Six. – Cavité peu profonde d'un os, faisant partie d'une articulation. – Ville du Nigeria.
8- Ville du Portugal. – Site archéologique de l'Inde.
9- Reproduit plusieurs fois. – Toile de lin fine.
10- Acclamations, honneurs rendus à quelqu'un (sing.). – Gamme.
11- Hydrocarbures. – Garnit un voilier.
12- Exhale. – Personnes qui élèvent des vaches.

VERTICALEMENT

1- Contestas.
2- Fréquentative. – Bouquiné.
3- Retrouve une activité normale. – Ville de Pologne.
4- Enduit de mortier. – Soumet à de lourdes charges financières.
5- Port du Japon. – Arbre commun en France.
6- Vide un lieu de son contenu. – Commune du Morbihan.
7- Période de l'ère tertiaire. – Baie des côtes de Honshu.
8- Patrice Asselin. – Peintre italien (1397-1475).
9- Fil délié auquel on attache l'hameçon. – Morceau de tissu.
10- Entente secrète en vue de causer préjudice. – Facile à enjamber.
11- Petit-four sec arrondi sur un rouleau à pâtisserie. – Imiter à la pipée le cri de la chouette.
12- Anneau de cordage. – Largement ouvertes.

RÉPONSE DU Nº 317

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	C	I	R	C	O	N	S	P	E	C	T	E
2	O	T	A	R	I	E	■	A	M	O	U	R
3	N	E	N	E	T	T	E	■	P	L	I	S
4	T	R	I	P	A	T	O	U	I	L	L	E
5	R	A	M	I	■	O	C	C	L	U	E	■
6	O	T	E	■	P	I	E	C	E	S	■	B
7	V	I	■	G	L	E	N	E	■	I	F	E
8	E	V	O	R	A	■	E	L	L	O	R	A
9	R	E	P	E	T	E	■	L	I	N	O	N
10	S	■	O	V	A	T	I	O	N	■	U	T
11	A	L	L	E	N	E	S	■	G	R	E	E
12	S	U	E	■	E	L	E	V	E	U	R	S

Horoscope

Signes chanceux de la semaine : Taureau, Gémeaux et Cancer

SEMAINE DU 23 AU 29 MARS 2014

Bélier

BÉLIER (21 mars - 20 avril)
Votre agenda sera plutôt chargé cette semaine. Peut-être serait-il préférable d'espacer davantage vos rendez-vous, histoire d'éviter de vous mettre plus de pression sur les épaules.

Taureau

TAUREAU (21 avril - 20 mai)
Vous pourriez décider sur un coup de tête de changer complètement votre existence. Vous pourriez retourner sur les bancs d'école et envisager une toute nouvelle carrière.


Gémeaux

GÉMEAUX (21 mai - 21 juin)
Le cœur a ses raisons que la raison n'a pas! Bien que vous tentiez de rester lucide devant une situation bien particulière, votre cœur vous dictera la marche à suivre pour les prochaines étapes.


Cancer

CANCER (22 juin - 23 juillet)
Que ce soit au travail, avec des amis, de la famille ou autre, vous devrez négocier quelque chose pour atteindre un bel équilibre. Inévitablement, vous devrez faire certains compromis.


Lion

LION (24 juillet - 23 août)
Vous pourriez vivre un conflit au travail qui vous inspirera une nouvelle carrière. Prenez le temps de peser le pour et le contre en plus de consulter vos proches avant de prendre une décision.


Vierge

VIERGE (24 août - 23 septembre)
On vous mettra en valeur d'une manière ou d'une autre. Vous serez placé sur un piédestal et il s'agit possiblement d'une situation qui transformera considérablement votre vie.


Balance

BALANCE (24 septembre - 23 octobre)
Vous prendrez sûrement la décision de déménager. Peut-être est-il temps de vendre la maison familiale devenue trop grande depuis que les enfants sont partis.


Scorpion

SCORPION (24 octobre - 22 novembre)
Vous n'aurez certainement pas la langue dans votre poche et vous exprimerez tout haut ce que les autres pensent tout bas. On pourrait aussi vous faire une confidence assez particulière.


Sagittaire

SAGITTAIRE (23 novembre - 21 décembre)
Signe de la chance par excellence, on vous offrira sur un plateau d'argent toutes les solutions pour régler vos problèmes financiers. Vous serez dans la bonne voie pour réaliser vos projets.


Capricorne

CAPRICORNE (22 décembre - 20 janvier)
L'action ne fera pas défaut cette semaine! Il est possible que vous ayez à «brasser la cage» de certaines personnes. Vous êtes un pacifique dans l'âme, mais le guerrier doit s'exprimer à l'occasion.


Verseau

VERSEAU (21 janvier - 18 février)
L'appel de la spiritualité pourrait se faire sentir. Si vous possédez le moindre don, il sera multiplié et vous serez en mesure de voir les choses avec une meilleure perspective.



Poissons

POISSONS (19 février - 20 mars)
Même si vous êtes une personne assez influençable, un de vos amis vous transformera en la personne que vous aviez toujours souhaité devenir.